

SLUTRAPPORT

Projektet Tvåspråkigheten och det mångkulturella Finland – god praxis och framtida utmaningar i en fackspråklig kontext (TMF)

1. Projektperiod, syfte, lednings- och uppföljningsgrupp

Svenska litteratursällskapet har finansierat projektet *Tvåspråkigheten och det mångkulturella Finland – god praxis och framtida utmaningar i en fackspråklig kontext* under perioden 1.8.2010–15.3.2015.

Syftet med projektet har varit att studera vilka slags interaktiva verksamhetskulturer och vilka slags verksamhetsbetingelser som bäst stödjer tvåspråkigheten i det finländska samhället. I projektplanen sattes som mål att projektet skulle ge för det första ökad kunskap om hur tvåspråkigheten fungerar i praktiken i olika mångkulturella kontexter, för det andra ökad förståelse för vilka slags utmaningar för tvåspråkigheten som existerar inom olika sfärer i samhället och för det tredje insikt i hur dagens verksamhetskulturer och -miljöer bäst kan stödja tvåspråkigheten så att den bevaras och utvecklas med tanke på framtiden. Projektet har fokuserat på språkmiljöer där utmaningarna för fackspecifik två- och flerspråkighet är olika: statliga organisationer, landskap, kommuner och föreningar. I projektplanen 2010 antecknades också följande: ”Projektet förväntas växa till ett nytt profil- och samarbetsområde vid de deltagande institutionerna under finansieringstiden 2010–2014. Därmed avgränsas projektperioden inte till fyra år utan finansieringstiden kan betraktas som en etableringsfas.”

Projektet började som ett nationellt samarbetsprojekt mellan tre universitet och fyra institutioner i Finland: Institutionen för språk- och översättningsvetenskap vid Tammerfors universitet, ämnet nordisk filologi vid Uleåborgs universitet samt Institutionen för nordiska språk och Institutionen för kommunikationsvetenskaper vid Vasa universitet. Våren 2015 medverkar representanter för de tre universiteten i projektaktiviteterna även om en av aktörerna i Tammerfors fick professur vid Vasa universitet och en av doktoranderna har flyttat över till Uleåborgs universitet från Tammerfors universitet där hon dock fått fast tjänst som universitetslärare.

Projektets ledningsgrupp har bestått av professor Merja Koskela (Vasa universitet), professor Harry Lönnroth (medverkat fram till 2012, Tammerfors universitet/Vasa universitet), professor Nina Pilke (Vasa universitet) och professor Paula Rossi (Uleåborgs universitet). Som ansvarig projektledare har fungerat Nina Pilke. Medlemmarna i projektets uppföljningsgrupp under hela projektperioden har varit professor Kimmo Grönlund, professor Marika Tandefelt och forskningschef Christer Kuvaja.

2. SLS-forskare, teman och perioder

Projektet TMF påbörjade de av Svenska litteratursällskapet finansierade projektaktiviteterna den 1 augusti 2010 då doktoranderna FM Sanna West (f.d. Airio) och FM Zea Kingelin-Orrenmaa inledde sina 3- respektive 4-åriga forskarperioder. Sanna West studerar den finlandssvenska skolan genom att sätta lärarens undervisningspraxis (handlingar, erfarenhet, värderingar) i fokus. Hon undersöker speciellt lärares reflektioner över språkprinciper i klassrum där det finns invandrarelever. Hennes material består av enkätsvar (e-blankett), intervjuer och klassrumsobservationer. Som handledare fungerar Nina Pilke och Harry Lönnroth (Vasa

universitet). Zea Kingelin-Orrenmaa undersöker två institutioner i en stad: Svenska samskolan i Tammerfors och Tammerfors svenska församling. Hennes mål är att ge en beskrivning av den sociokulturella verkligheten på en språkö genom att utreda hur tvåspråkigheten fungerar i praktiken i den Tammerforssvenska kontexten. Materialet i hennes studie består av enkätsvar, intervjuer och fältobservationer. Som huvudhandledare fungerar Paula Rossi, Nina Pilke handleder i egenskap av projektledare. FD Gun-Viol Viks forskarperiod på sammanlagt sex månader inföll under tiden 1.8.2011–31.1.2012. Hon har undersökt språklig växelverkan i tre tvåspråkiga fullmäktigeförsamlingar i Österbotten. Materialet består av inspelade möten och enkätsvar.

Projektperioden för TMF förlängdes med 7,5 månader fram till 15.3.2015 på grund av att den ena doktoranden har arbetat deltid och den andra har varit familjeledig. Tablå 1 sammanfattar forskarnas perioder och visar de poster som ingått i den ekonomiska planeringen av projektet.

Tablå 1. Forskarnas perioder och centrala projektposter

SLS finansiering	Period
Doktorander Sanna West Zea Kingelin-Orrenmaa	1.8.2010–15.3.2015 1.8.2010–31.12.2014
Post doc Gun-Viol Vik	1.8.2011–31.1.2012
Projektledning Nina Pilke	1.8.2010–15.3.2015
Forskningsbiträde Emma Dahl Heli Korkiamäki	timbasis 1.11–31.12.2010 19.9–31.12.2011
Resor Konferensdeltagande, projektmöten, -seminarier Startseminarium <i>Minoriteter, språk och svenskhet</i> Slutseminarium <i>Flerspråkighet och språkkontakt i modern tid</i>	2010–2014 15.4.2011 30–31.10.2014

3. Resultat

Vetenskapliga artiklar på tre språk (svenska, finska, engelska) har publicerats kontinuerligt under projektperioden både på inhemska och på internationella forum (se Bilaga 1). Forskningsresultat har presenterats i flera nationella och internationella konferenser (se Bilaga 2).

De två doktoranderna har inte disputerat under projektperioden men båda har manuskript som enligt projektledarens bedömning kan skickas till förhandsgranskning under hösten 2015. Därmed beräknas de två doktorsavhandlingarna bli klara och en disputation äga rum vid Uleåborgs universitet och en vid Vasa universitet 2016. Doktoranderna har haft i uppgift att skriva sina doktorsavhandlingar, avlägga doktorandstudier, delta i konferenser och seminarier samt skriva artiklar inom det egna temat. De har deltagit aktivt i kurser, seminarier (speciellt SLS forskarseminarier och projektets egna projektseminarier i Uleåborg och Vasa) och konferenser. Båda har publicerat ett antal refereegranskade artiklar och båda har även undervisat på universitetsnivå under sin forskarperiod.

I Zea Kingelin-Orrenmaas undersökning sätts fokus på sådana språkrelaterade processer som val, bevarande och utveckling med förankring i språkpolicy som teoretisk referensram. Valet att ta med föräldrar som informantgrupp (N=73) baseras på två argument. För det första är de föräldrar som väljer att placera sina barn i en finlandssvensk skola på språkon Tammerfors en tillsvidare relativt utforskad grupp. För det andra är det i familjer ofta föräldrarna som i varierande utsträckning gör val för sitt eller sina barn när det gäller olika språkrelaterade faktorer. Exempel på sådana språkrelaterade val är kommunikationsspråk, skolspråk och officiell språkgruppstillhörighet. Föräldrarnas val påverkas av varierande bakgrundsfaktorer som språkbruket i barndomshemmet, utbildning, boplatssort, livserfarenheter i allmänhet. Dessa faktorer formar i sin tur individens språkideologi, språkliga attityder och språkidentitet. Zea Kingelin-Orrenmaas resultat visar bl.a. att svenskan och finskan existerar sida vid sida i skolans vardag sett från skolans sida, här representerad av rektorn och lärarkåren. I skolkvarteret använder rektorn och lärarkåren endast svenska förutom i kommunikationen med skolans övriga personal, som är finskspråkig. Rektorn och lärarna kan även använda finska i kontakten med föräldrar vid informella samtal i skolan. I formella kontexter, på möten i skolan, används enbart svenska. Kontakten med Tammerfors stad sköts däremot endast på finska.

Sanna West utgår i sin analys av lärarnas verksamhetssätt (N=107) från den s.k. praxistriangeln som två forskare i Norge (Handal och Lauvås) har vidareutvecklat med lärarens handledning och professionella utveckling i sikte. Forskarna har delat in triangeln i tre delar: erfarenheter, värderingar och handlingar. Erfarenheter och värderingar bildar lärarens praktiska yrkesteorier. Tillsammans med handlingar bildar komponenterna lärarens undervisningspraktik. Med hjälp av korstabulering och statistiska analyser undersöks hur vissa bakgrundsfaktorer som arbetserfarenhet och orten påverkar svaren. I ljuset av både teorier om lärarens professionalisering och kompetensutveckling och de ramar som läroplansgrunderna ger för lärarens undervisning betraktas lärarnas tankar om fortbildning och framtiden. En av delanalyserna i Wests studie visar att en stor del av lärarna vill ha och behöver kompetensutveckling när det gäller undervisning av elever med invandrarbakgrund. Majoriteten av lärarna i hennes studie (75 %) har inte fått fortbildning inom invandrarundervisning men 64 % visar intresse för fortbildning inom området. Fortbildning tycks ge lärarna färdigheter att beakta elevernas språkliga behov och de lärare som har fått fortbildning verkar ändra t.ex. sitt sätt att tala i klassrummet för att underlätta elevernas förståelse. De lärare som har fått möjlighet att fortbilda sig var mera intresserade av att fortbilda sig även i framtiden än de som inte hade fått fortbildning.

Post doc-forskarens vetenskapliga forskningsrapport har inte kommit ut under projektperioden men ett komplett manus finns och publikationen ges ut i Vasa universitets serie 2015 efter en teknisk slutredigering. Forskaren har medverkat som skribent i flera artiklar under projektperioden. I fråga om bruket av svenska och finska i möteskontext har Gun-Viol Vik studerat på vilket eller vilka språk informanterna läser mötesdokumenten, framför sina egna formella inlägg och diskuterar informellt med andra mötesdeltagare utanför de egentliga mötesförhandlingarna. Hennes analyser visar t.ex. att skälen till att en talare föredrar att göra inlägg på modersmålet kan delas in i tre kategorier. En orsak är att man talar sitt modersmål eftersom man kan uttrycka sig bäst på det språket. En annan orsak är att ett inlägg som gjorts på det egna modersmålet bemöts med samma språk. Den tredje orsaken verkar vara mer principiell eller ideologisk; modersmålet används för att markera inläggets funktion eller språkets betydelse. Informanterna i Gun-Viol Viks studie visar en förståelse för att man behöver anpassa sig till den andra partens språkkunskaper. Detta gäller både informanter med finska och informanter med svenska som modersmål. Mötesdeltagarna talar således vid behov det andra inhemska språket, förutsatt att de egna språkkunskaperna är tillräckliga. De kan välja att tala det språk som någon annan inlett på, vilket också noterades som orsak till att använda modersmålet.

Det som verkar vara utmärkande för att använda det andra inhemska språket är att man talar det språk som gör kommunikationen effektivast eller enklast. Hänvisningar till politiska eller principiella motiveringar återfinns däremot inte här. En del anger att de själva talar både finska och svenska i sina formella inlägg. Genom att inleda på modersmålet markerar man sin bakgrund. Den som gör ett inlägg ska inte säga samma sak på båda språken. Däremot tycker flera att anförandena gärna kan vara på två språk om man inte direkt översätter allt. Dessa synpunkter hör ihop med tanken att tvåspråkighet tar tid.

Sammanfattningsvis kan man säga att praktiken skiljer kontexterna åt i vissa avseenden. I en språkskola är omgivningen utanför skolan finskspråkig och en del av eleverna har finska som modersmål eller hemspråk. Elever med invandrarbakgrund kan ha individuella särbehov i en enspråkig skolkontext. Vad gäller fullmäktigesammanträden kan ledamöterna välja sitt språk. De största utmaningarna i skolkontexten, i båda fallen, är elever med olika språklig bakgrund och olika språkliga behov, vilka krav samhället ställer på dessa skolor och vad skolornas läroplan och språkpolicy säger och vilka resurser skolorna har. Vid fullmäktigesammanträden finns det dels vissa principer som ledamöterna följer, dels har var och en sina egna vanor. När makronivån med strategier och mikronivån med aktörerna och deras praxis inte ses i första hand som binära oppositioner och när den tvåspråkiga verksamhetskulturen bygger på ett medvetet sätt på parallellspråkighet och kännetecknas av balanserad diagonal språkanvändning stöds tvåspråkigheten genom positiva effekter över språkgränserna.

De två kontexterna – skolan genom språklig praxis och kommunalpolitik i form av samkommunal verksamhet och formella möten – kan konstateras vara centrala när man vill studera hur tvåspråkigheten fungerar i praktiken och hur den kan bevaras och utvecklas i det finländska samhället i dag och i framtiden.

Enligt olika rapporter och undersökningar är det ett faktum att den finlandssvenska skolan har utom de elever som kommer från enspråkigt svenska hem ett tämligen stort antal elever som kommer från tvåspråkiga och finskspråkiga hem. Tidigare forskning har visat att de regionala skillnaderna kan vara stora bl.a. ifråga om elevernas hemspråk. Koveros (2011) studie visar t.ex. att då andelen elever från enspråkigt svenska hem i Björneborg är 5 % är motsvarande andel i Närpes 79 %. Skolor i Svenskfinland har också elever från invandrarfamiljer. Den finlandssvenska skolan är på det sättet språkligt sett en heterogen miljö. Den finlandssvenska skolan verkar i olika språkliga miljöer, både i svensk- och i finskdominerade kontexter. Skolan är den kontext där de unga engageras i olika uppgifter där språket och språkanvändningen är närvarande på olika sätt. Skolan är viktig för barnens språkutveckling eftersom både språkkänslan och språkjaget utvecklas under skoltiden. Gemensamt för alla ämnen i skolan är att språket utgör kärnan i inläringen. Eleven behöver språkfärdigheter för att kunna förstå ett innehåll, dra slutsatser om det och göra denna kunskap till sin egen.

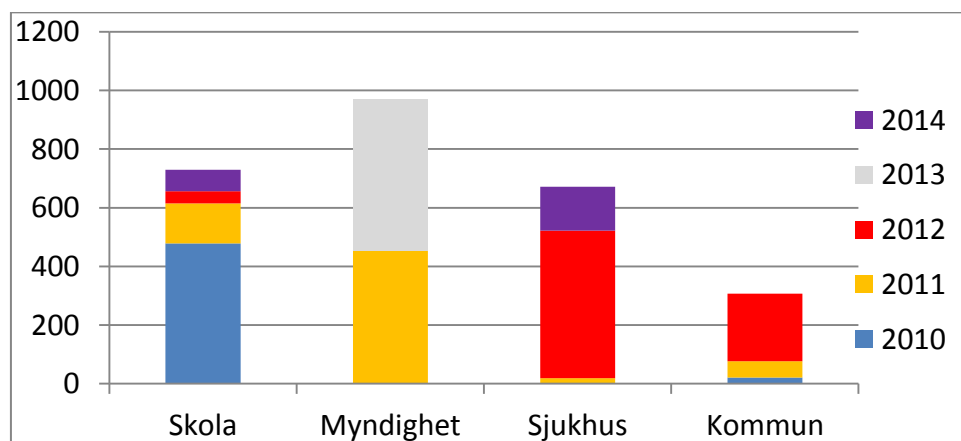
När eleverna kommer från olika språkliga bakgrunder, är det klart att skolan möter stora krav och förväntningar. De varierande språkbakgrunderna måste beaktas av alla lärare. Grunderna för grundskolans läroplan (2004: 44) konstaterar följande: ”Det är väsentligt att all undervisning i skolan [...] beaktar denna språkliga variation i syfte att stödja och stärka alla elevers språkliga identitet och färdighet att använda skolspråket.” Alla lärare, inte bara modersmålslärare, ska samverka för att elevens språkkunskaper ska bli bättre. I den diskussion som berör tvåspråkighetens effekt på skola och utbildning har under projektperioden införts nya termer som *tvåspråkig skola* och *tvåspråkigt campus*. Genom de resultat som fåtts inom TMF och andra projekt som sätter tvåspråkighet i det finländska samhället i fokus har forskarna vid Vasa universitet kunnat bidra både med hjälp när det gäller språkstrategisk planering och med terminologiska insikter. Möten och speciellt formella möten med viss på förhand bestämd

rollfördelning och normativa verksamhetssätt är forum via vilka institutioner skapas och upprätthålls genom att man talar. Vid de sammanträden som projektet TMF är intresserat av sker denna aktivitet tvåspråkigt utgående från de roller som mötesdeltagarna har. Kommunfullmäktigen som forum för representativ demokrati i Viks forskning ansvarar för både verksamhet och ekonomi i kommunen. Den betydelse som formella möten har för nationalspråkens ställning och synlighet kommer antagligen att bli större när nya strukturer skapas och interkommunalt samarbete – och samverkan – ser ut att öka.

Material som har samlats in har använts även i kandidat- och magisteravhandlingar vid Vasa universitet (se <http://www.uva.fi/sv/research/groups/management/bilingo/publications/>). Tanken om en fritt tillgänglig databas som ger en översikt över avslutade och pågående forskningsprojekt inom projektets temaområde två- och flerspråkighet i samhället har inte förverkligats. En databas skulle ha krävt både tekniska och innehållsliga satsningar i den omfattning att det inte, efter en inledande planeringsfas hösten 2010, ansågs vara ändamålsenligt att sätta igång själva arbetet. Beslutet togs i samråd med ledningsgruppen. Projektplanen 2010 innehåller en tanke om att resultaten även kan konkretiseras i form av utbildning och konsultverksamhet för tvåspråkiga organisationer. Detta har när det gäller myndighetskontext, kommunalpolitisk kontext och skolkontext förverkligats under projektperioden inom ramen för forskarteamet BiLingCos verksamhet. Även flera tidningsartiklar och radiosändningar har 2011–2014 spridit utvalda resultat i populariserad form.

4. Tematisk etablering och framtid

När projektet startade 2010 fanns en handfull entusiastiska forskare. Nu fyra och ett halvt år senare finns två aktiva miljöer i Uleåborg och Vasa med ca 15 forskare på doktorand- eller post doc-nivå. Även i avhandlingsgrupperna inom grundutbildningen väcker tematiken glädjande mycket intresse. Inom kontexterna skola, kommun och samfund har flera nya projekt startats. Samma gäller myndighetskontexten där bl.a. de nya tvåspråkiga polisinsättningar utgör en av de nya kontexterna. Även företag finns numera med i projektportföljen i form av både tvåspråkig hobbyverksamhet och de översättningsprocesser som tillämpas av ett kosmetikaföretag på den finländska och sverigesvenska marknaden. Inom ramen för olika projekt i Vasa och i Uleåborg har material samlats in med hjälp av enkäter. Figur 1 visar att det totala antalet ligger nära 3000 informanter av vilka ca 10 % kan placeras inom de tre SLS-finansierade projekten. Skolkontext har varit central under alla 4 fyra år, medan sjukhus och myndighet är nyare.



Figur 1. Enkätmaterial 2010–2014: 2679 informanter (material inom SLS finansierade delprojekt: 236 informanter)

Flera olika materialinsamlingsmetoder har använts: frågeformulär, intervjuer, inspelningar, observationer samt olika slags texter. Se Tabell 1.

Tabell 1. Material 2010–2014

Material	N / typ
ENKÄTSVAR	2679
INTERVJUER	69
INSPELNINGAR	möten, muntliga dagböcker
OBSERVATIONER	församling, klassrum, hobbyverksamhet
TEXTER	strategidokument, elevtexter, skriftliga dagböcker osv.

Vid sidan av att Uleåborg och Vasa har kunnat bygga upp ett fungerande och givande samarbete som fortsätter även efter projektperioden i form av gemensamma seminarier, forskningsprojekt och artiklar har även de i projektplanen nämnda omstruktureringarna vid universiteten öppnat nya möjligheter inom det utvalda forskningsområdet, dvs. tvåspråkigheten i det finländska samhället. Vid Vasa universitet t.ex. blev humanistiska fakulteten och förvaltningsvetenskapliga fakulteten en fakultet i början av 2010. Inom projektet TMF har språkforskare och samhällsforskare hittat gemensamma intressen som har kombinerats på ett nytt och fruktbart sätt. Speciellt den forskning som gäller tvåspråkiga möten har väckt intresse även inom översättningsvetenskap. För tillfället är två samarbetsprojekt som gäller translatorisk verksamhet i gång med Östra Finlands universitet.

De olika föredragen och diskussionerna i anknytning till dem vid slutseminariet *Flerspråkighet och språkkontakt i modern tid* (se SLS 2014, Verksamheten: 32–35) i oktober 2014 visade att verksamhetskulturer och verksamhetsmodeller som stöder två- och flerspråkighet i samhället är både ett aktuellt och mångfacetterat forskningstema. Med hjälp av SLS projektfinansiering under 2010–2015 har en forskningsmässig grund inom tematiken kunnat etableras i de två universitetsmiljöerna i Uleåborg och Vasa och en helhet med omfattande forskningsmaterial inom organisationskontext byggas upp. I fortsättningen kommer synteser både inom och mellan de olika redan insamlade delmaterialen göras och publiceras i form av nationella och internationella publikationer. Dessa resultat kommer också att utgöra grunden för flera kurser inom ett nytt språkinriktat utbildningsprogram vid Vasa universitet 2017. Delprojekt som gäller nya kontexter inom vilka de två nationalspråken, språkkontakter och flerspråkighet spelar en central roll kommer att startas och internationella samarbetsmöjligheter kartläggas aktivt under de två närmaste åren. Planeringen av ett pilotprojekt med fackspråklig inriktning tillsammans med forskare från Göteborgs universitet och Umeå universitet har inletts i maj 2015.

BILAGA 2. Publikationer

Projektpublikationer under perioden 08/2010–3/2015

Referee-granskade:

- Airio, Sanna** (2012). ”Jag sku hoppas på mera toleranta attityder” Mångkulturella klassrum i finlandssvensk grundskola ur lärarnas synvinkel. I: Björn Bihl, Peter Andersson & Lena Lötmarker (red.) *Svenskans beskrivning 32*. Förhandlingar vid trettioandra sammankomsten för svenskans beskrivning, 72–81. Umeå: Umeå universitet.
- Airio, Sanna** (2010). Utmanande och givande. Lärares tankar om arbete i ett mångkulturellt klassrum. I: Niina Nissilä & Nestori Siponkoski (red.). VAKKI XXX, 46–57. Vasa
- Kingelin-Orrenmaa, Zea** (2014). Tammerfors som en dynamisk svensk språkö –Varför väljer familjer Svenska samskolan i Tammerfors till skola för sina barn? I: Riitta Kosunen, Kirsi Lepistö & Paula Rossi (red.) *Svenskan i Finland 14*, 101–113. Studia humaniora ouluensia 14. Uleåborg: Uleåborgs universitet.
- Koskela, Merja & **Gun-Viol Vik-Tuovinen**. (2010). Himmeli, häkkyrä ja hässäkkä. Paatos aluehallinnon uudistukseen liittyvässä keskustelussa. I: Niina Nissilä & Nestori Siponkoski (red.), *Kieli ja tunteet*. Vaasan yliopiston käännteorian, ammattikielten ja monikielisyyden tutkijaryhmän julkaisu, 130–141. Vaasa: Vakki.
- Pilke, Nina & **Gun-Viol Vik** (2015). Parallellspråkighet och diagonal språkanvändning på ett tvåspråkigt gymnasiecampus. *Svenskan i Finland 15*. Under utgivning.
- Pilke, Nina & **Gun-Viol Vik** (2013). Kaksi kieltä saman katon alla: kielistrateginen näkökulma kaksikieliseen lukiokampukseen. I: *Perspektivet som utmaning*, Maria Eronen & Marinella Rodi-Risberg (red.), 292–302. Vakki Publications 2. Vasa.
- Pilke, Nina & **Gun-Viol Vik-Tuovinen** (2012). Maakunnassa maakunnan tavalla – kaksikieliset kokoukset luottamushenkilöiden arjessa. I: Lea Meriläinen, Leena Kolehmainen & Tommi Nieminen (red.). *AFinLAN vuosikirja 2012: Monikielinen arki*, 49–66. Jyväskylä: AFinLA.
- Vik, Gun-Viol & Jari-Pekka Välimaa** (2013). Tolkning i sjukhusmiljö – vem tolkar för vem, när och varför? I: Marja Kivilehto, Minna Ruokonen, & Leena Salmi. (red.). *MikaEL*. Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkojulkaisu, 84–94.
- Vik-Tuovinen, Gun-Viol** (2012). Ihanteesta todellisuuteen ja todellisuudesta ihanteeseen. I: Minna Ruokonen, Leena Salmi & Nestori Siponkoski (red.). *MikaEL*. Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkojulkaisu. Vol. 6. Tillgänglig: https://sktl-fi.directo.fi/@Bin/162713/Vik-Tuovinen_MikaEL2012.pdf

Icke referee-granskade:

- Airio, Sanna** (2012). Lärares språkliga undervisningspraktik i mångkulturella klassrum. I: Siv Björklund, Harry Lönnroth & Nina Pilke (red.). *Svenskan i Finland 13*, 19–30. Vaasa: Vaasan yliopisto.
- Kingelin-Orrenmaa, Zea** (2013). Tampereen ruotsalaisen koulun kielelliset käytännöt. I: Kaisa Koskinen (red.) *Tulkattu Tampere*, 243–269. Tampere: Tampere University Press.

Övriga publikationer inom tematiken under projektperioden:

Referee-granskade:

- Koskela, Merja & Nina Pilke (2014). From slow repetition to awkward omission: Economic, efficient and precise language use in bilingual formal meetings. *Multilingua*. DOI 10.1515/multi-2014-0075(Ahead of print).
- Koskela, Merja, Heribert Picht & Nina Pilke (2012). Parallellilingualism and parallel language use in the rhetoric of Nordic language planning. From confusion to relative clarity and conscious efforts. I: *Terminology Science and Research*, 20–29.
- Koskela, Merja & Nina Pilke (2011). På två språk eller tvåspråkigt? Svenskan i tal och skrift inom regionalförvaltningen i Finland. I: Ann-Catrine Edlund & Ingmarie Mellenius (red.), *Svenskans beskrivning 31*, 170–181. Umeå.
- Pilke, Nina (2012). Fackspecifik tvåspråkighet i en serviceorganisation i ljuset av strategiska mål. I: Björn Bihl, Peter Andersson & Lena Lotmarker (red.). *Svenskans beskrivning 32*. 230–239. Karlstad.
- Pilke, Nina & Kirsi Lehto (2013). Monitietäinen näkökulma palvelustrategioihin. Tarkastelussa kaksikielisten kuntien kielelliset käytänteet. I: *Perspektivet som utmaning*, Maria Eronen & Marinella Rodi-Risberg (red.), 152–162. Vakki Publications 2. Vasa.
- Pilke, Nina & Katri Karjalainen (2012). Samlokalisering, samarbete eller kanske sammansmältning? Analys av begreppet ’tvåspråkig skola’ i en dagstidning. I: Niina Nissilä & Nestori Siponkoski (red.). *Språk i rörelse*. VAKKI-symposium XXXII, 58–69. Vasa: Vakki.

- Pilke, Nina & Jaana Puskala (2012). Vem förvärvat, vem forskar och vem liknar Greta Garbo? Om fackspråklighet och könsbundna beteckningar i betydelsebeskrivningar I: Henrik Lorenzen & Emma Sköldberg (red.). *LexicoNordica*, 141–161. Oslo: Nordiska föreningen för lexikografi.
- Pilke, Nina (2011). Hyödyllistä ajanhukkaa. Kaksikieliseen yliopisto-opiskeluun liitettyjen väittämien dynamiikkaa. I: Niina Nissilä & Nestori Siponkoski (red.), *Språk och etik*, 291–300. Vaasan yliopiston käännteorian, ammattikielten ja monikielisyyden tutkijaryhmän julkaisut nr 38. Vakki.
- Pilke, Nina & Katriina Angervo (2011). Yliopisto-opiskelijoiden näkemyksiä kielitaidosta ja kaksikielisen korkeakoulutuksen mahdollisuuksista ja haasteista. I: AFinLA:n vuosikirja 2010.
- Raisio, Harri, Pirkko Vartiainen & Nina Pilke (2014). Deliberatiivinen demokratia ja kielelliset toimintamallit. Esimerkkinä Pohjanmaalla toteutetut kansalaisraadit. *Politiikka* 56:3.

Icke referee-granskade:

- Koskela, Merja & Nina Pilke (2012). Inevitable evolution or course realignment? Framing of a *regional organization reform from within and without*. I: Maria Eronen & Simo Pieniniemi (red.). Välineiden viesti: kun perinteinen ja uusi media kohtaavat. Juhlakirja professori Tarmo Malmbergin kunniaksi, 101–116. Tutkimuksia 300. Vaasa: Vaasan yliopisto.
- Pilke, Nina (2015). Parallellspråkig terminologiutveckling inom högskolesektorn i Finland – möjligheter och utmaningar. *Terminologen*. Oslo: Språkrådet. Under utgivning.
- Pilke, Nina (2012). Språkstrategier, språkpolicy och språkprinciper. Terminologisk analys av strategiska mål i organisationskontext. I: *Samarbetet ger resultat: från begreppskaos till överenskomna termer*. Nordterm 2011. 180–186. Helsingfors: Terminologisentrum.
- Pilke, Nina & Emma Dahl (2012). Kielistrateginen näkökulma kaksikieliseen organisaatioon. I: Merja Koskela, & Niina Mäntylä (red.). *Viestinnän ja kaksikielisyyden hyvät käytänteet aluehallinnon uudistuksessa*, 101–118. Selvityksiä ja raportteja 181. Vaasa: Vaasan yliopisto.
- Pilke, Nina & Tony Nyström (2015). Samordning genom terminologisk planering? Termerna *modersmål* och *eget språk* i lagstiftningen i Finland och i Sverige. Nordterm. TNC. Under utgivning.
- Pilke, Nina & Sanna Salminen (2013). *Kielelliset käytänteet Pohjanmaan maakunnan yhteistyöryhmän (MYR) kaksikielisissä kokouksissa: Tilannesidonnainen samanaikaisuus ja kielivalinnan vaihtoehtoisuus viestinnän ja vuorovaikutuksen näkökulmasta*. Vaasan yliopiston julkaisuja. Selvityksiä ja raportteja 183. Vaasa: Vaasan yliopisto.

BILAGA 2. Deltagande med föredrag i konferenser under projektperioden.

AFinLA 2011, 11–12.11.2011 (Joensuu)

AFinLA 2013, 15–16.11.2013 (Åbo)

- Konferensserie (nationell): Suomen soveltavan kielitieteen yhdistys höstsymposium

FNF:s höstsymposium, 5–6.10.2012 (Åbo)

- Föreningen för nordisk filologi och svenskämnet vid Åbo Akademi (nationell)

19th European LSP symposium, 8–10.7.2013 (Wien)

18th European Symposium on LSP 22–26.8.2011 (Perm)

- Konferensserie (internationell): European Symposium for special purposes, fackspråksforskning

Interpreter-mediated interactions: Methodologies and models 7–9.11.2013 (Rom)

- Internationell konferens inom tolkning

Nordterm 8, 7–10.6.2011 (Vasa)

Nordterm 9, 18–20.6.2013 (Stockholm)

- Konferensserie (internationell): de nordiska terminologiorganens samarbetsforum, evenemang med fokus på terminologi- och ontologiarbete.

Käätu, 15–16.4.2011 (Joensuu)

Käätu, 20–21.4.2012 (Vasa)

Käätu, 12–13.4.2013 (Åbo)

Käätu, 11–12.4.2014 (Tammerfors)

- Forum för översättare och tolkar samt för personer som forskar i översättning och tolkning (nationell)

Linee 2012, 4–6.4.2012 (Dubrovnik)

- Languages in a Network of European Excellence, språklig mångfald i Europa

Nordisco 2012, 21–23.11.2012 (Linköping)

- Nordic Interdisciplinary Conference on Discourse and Interaction

Sociolinguistics Symposium 19, 21–24.8.2012 (Berlin)

Sociolinguistics Symposium 20, 15–18.6.2014 (Jyväskylä)

- Europe's premier international conference on language in society

De 40:e Språkvetenskapsdagarna 2–4.5.2013 (Tammerfors)

- Konferensserie (nationell) inom språkvetenskap

Svenskans beskrivning 32, 13–14.10.2011 (Karlstad)

Svenskans beskrivning 33, 16–17.5.2013 (Helsingfors)

- Konferensserie (internationell): sammankomst för svenskans beskrivning.

Svenskan i Finland 13, 5–6.5.2011 (Vasa)

Svenskan i Finland 14, 11–12.10.2012 (Uleåborg)

Svenskan i Finland 15, 9–10.5.2014 (Tammerfors)

- Konferensserie (nationell): sammankomst för beskrivningen av svenskan i Finland.

VAKKI XXXI, 11–12.2.2011 (Vasa)

VAKKI XXXI, 10–11.2.2012 (Vasa)

VAKKI XXXI, 10–11.2.2013 (Vasa)

VAKKI XXXIV, 13–14.2.2014 (Vasa)

VAKKI XXXV 12–13.2.2015 (Vasa)

- Konferensserie (internationell): Forskargruppen för översättningsteori, fackspråk och flerspråkighet vid Vasa universitet.